



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШАТО БЪДЩЕ!



МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ И ПУБЛИЧНИ РАБОТИ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Interreg



Асоциация на дунавските общини „Дунав“
Association of Danube River Municipalities "Danube"
Ние помагаме на Вашата община! We help your municipality!

адрес: п.к. 5930, гр. Белене, пл. „България“, № 23, ет. 7; телефон: +359/658-32940; факс:
+359/658-32940; интернет страница: www.adodunav.org; ел. поща: adodunav@abv.bg

Утвърдил:
Изпълнителен директор
на АДО „ДУНАВ“:



Мария Цанкова
Христова/

ДОКУМЕНТАЦИЯ

за участие в обществена поръчка чрез публична покана по реда на чл. 14, ал. 4, т. 2,
предложение второ от Закона за обществените поръчки (ЗОП) с предмет:

„Осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект „Разработване и
промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт:
Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-
България“, с регистрационен номер 15.2.1.067“



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО РАЗВИТИЕ



УКАЗАНИЯ ЗА ПРЕДСТАВЯНЕ НА ОФЕРТАТА

На основание чл. 14, ал. 4, т. 2, предложение второ от ЗОП по реда на глава 8 „а“ от ЗОП, в изпълнение на проекта, финансиран по Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г. „

Асоциацията на дунавските общини „Дунав“, Ви кани да представите оферта, съдържаща предложение за „Осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“, с регистрационен номер 15.2.1.067“.

ПРЕДМЕТ НА ПОРЪЧКАТА:

Предметът на обществената поръчка е осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект: „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“, с регистрационен номер 15.2.1.067, пълното описание на който е подробно разписано в настоящите Указания и документацията по обществената поръчка, както и условията и изискванията за изпълнението на услугите, включени в обхвата му.

Включените в предмета на настоящата обществена поръчка услуги на посочените в предметния ѝ обхват дейности, се възлагат в рамките на проекта, финансирани по Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.

Мястото за изпълнение на дейностите от обхвата на услугата, са както следва:

Офиса/офисите на изпълнителя и адреса за контакт на възложителя: п. к. 7000, гр. Русе, ул. „Княжеска“ № 15, ет. 3. Изпълнителят трябва да разполага с подходящото оборудван офис, с който да се осъществява взаимодействието и координацията с Възложителя.

ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПОРЪЧКАТА И СТОЙНОСТ НА ПОРЪЧКАТА:

Цел на обществената поръчка

Целта на настоящата обществена поръчка е да бъде избран независим Изпълнител, притежаващ професионална квалификация и практически опит при извършване на предвидените по договора дейности и необходими преводи.

Мотиви за избора за възлагане на процедурата

Максималният разполагаем финансов ресурс на Възложителя за дейността, предмет на настоящата поръчка възлиза на 14,424.03 лв. без ДДС или 17,308.83 лв. с ДДС



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЩЕ



МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ И ПУБЛИЧНО АДМИНИСТРАЦИЯ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Interreg

(левовата равностойност на 8,850 евро с ДДС), които следва да включват всички разходи на Изпълнителя.

Предвид изложеното и при съблюдаване нормата на чл. 15 от ЗОП, съобразно която определяща за конкретния ред за възлагане на обществена поръчка е нейната прогнозна стойност, вида на настоящата процедура е определен именно при спазване на посочената, приложима законова разпоредба.

В конкретния случай, видно от максималния разполагаем финансов ресурс на възложителя за изпълнение на дейностите, предмет на настоящата обществена поръчка, приложимия ред за възлагане е този, регламентиран в разпоредбата на чл. 14, ал. 4, т. 2, предложение второ от ЗОП.

С цел да се осигури максимална публичност, респективно да се постигнат и най-добрите за възложителя условия, настоящата обществена поръчка се възлага именно по реда на посочения вид процедура, целта на която, от друга страна е да защити обществения интерес, посредством осъществяване на контрол върху разходването на средства от общността и едновременно с това да насърчи конкуренцията, като създаде равни условия и прозрачност при участие на неограничен кръг от заинтересовани лица.

Провеждането на предвидената в ЗОП процедура за събиране на оферти с публикуване на покана гарантира в най-голяма степен публичността на възлагане изпълнението на поръчката, респ. прозрачността при разходването на финансовите средства по проекта, каквато несъмнено е една от водещите цели на АДО „Дунав“, в качеството ѝ на възложител на обществената поръчка и едновременно - водещ партньор по описания по-горе проект, финансиран по Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.

Недопустимо е:

– Надхвърляне на максималната стойност на поръчката, посочена по-горе. Такава оферта ще се счита за изготвена в противоречие с обявените от възложителя в поканата условия и няма да бъде оценявана.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ



МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ И ПУБЛИЧНИТЕ РАБОТИ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ТЕХНИЧЕСКИ СПЕЦИФИКАЦИИ И ПЪЛНО ОПИСАНИЕ НА ОБЕКТА НА ПОРЪЧКАТА

I. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ

За успешното реализиране на проект „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“, с регистрационен номер 15.2.1.067 е необходимо осигуряването на преводачески услуги.

Асоциация на Дунавските общини „Дунав“ като бенефициент по Програмата Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г. е отговорна за управлението и изпълнението на проекта, включен в обхвата за финансиране по приоритетна ос 2 „Един зелен регион“.

Основната цел на проект „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“ е да подпомогне устойчивото използване на общото културно наследство в рамките на трансграничния регион чрез разработване и усъвършенстване на интегриран туристически продукт за културно наследство – Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“.

II. ОПИСАНИЕ НА ОБЕКТА НА ПОРЪЧКАТА

Предметът на настоящата обществена поръчка е „Осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“, с регистрационен номер 15.2.1.067“.

Проектът е трансграничен и преводът прави резултатите и продуктите на проекта достъпни за широк кръг заинтересовани страни, както и за органите на Програмата. Устният превод на срещите между партньори и пресконференциите осигурява участието в проекта на широк кръг от български и румънски заинтересовани страни.

Писменият превод ще се изразява в извършване на превод на материали и документи. Преводът ще се извършва от български на английски език и следва да бъде предоставен, както на хартиен носител, така и в електронен формат, позволяващ текстообработка.

Устният превод ще се изразява в извършването на консекутивен или придружаващ превод от румънски на български език или от български на румънски език. Преводите ще се извършват на място посочено от Възложителя, при провеждането на срещи между партньорите по проекта и пресконференции.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



III. СЪДЪРЖАНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

1. Извършване на писмени и устни преводи за следните езици:

I^{ва} група:

- задължителни езици - английски език.

II^{ра} група

- задължителни езици - румънски език.

– Писмен превод от английски на български език / страница: обикновен, бърз и експресен превод.

– Писмен превод от български на английски език / страница: обикновен, бърз и експресен превод.

– Устен превод от румънски на български език: консекутивен - 1 преводач, при придружаване - 1 преводач.

– Устен превод от български на румънски език: консекутивен - 1 преводач, при придружаване - 1 преводач.

Участникът изброява в техническото си предложение изчерпателно всички езици (I и II група), по които може и предлага да осигури превод. Участникът трябва да може да осигури видовете устен и писмен превод за всички задължителни езици

Срок за изпълнение на даден писмен превод:

- обикновен - до 20 страници / 3 работни дни.
- бърз - до 20 страници / 24 часа.
- експресен - до 20 страници / 8 часа.

IV. ОЧАКВАНИ РЕЗУЛТАТИ

Изпълнителят на настоящата обществена поръчка, наречен „Изпълнител“, трябва да постигне следните очаквани резултати, включени в обхвата на поръчката:

1. Писмен превод:

- 1 /едно/ общо предварително проучване.
- 1 /една/ обща стратегия за развитие.
- 1 /една/ обща стратегия за маркетинг и промоциране.

2. Устен превод:

- 1 /една/ откриваща пресконференция.
- 1 /една/ закриваща пресконференция.

V. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

1. Извършване редакция на текст.

www.cbcrromaniabulgaria.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАНЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ



МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ И ПУБЛИЧНИ РАБОТИ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Участникът следва да има възможност за извършване на редакция и нанасяне на корекции за своя сметка на преведени от него текстове, за които Възложителят има забележки по качеството. Участникът заявява, че в рамките на 8 часа след връщането на превода ще редактира и нанесе корекциите.

2. Участникът следва да декларира възможността си за предоставяне апаратура за синхронен превод в случаите, когато това е необходимо.

3. Участникът се задължава да осигурява устен превод по всяко време на денонощието и седмицата. Участникът се задължава да осигурява устен превод 8 часа след заявката от Възложителя.

4. Участникът следва да спазва изискванията за конфиденциалност на превода.

5. Участникът се задължава да предоставя правата по извършения от него превод на Възложителя.

6. Участникът следва да извършва устни и/ или писмени преводи, независимо от сложността на текста и наличието на специализирана терминология.

VI. МЯСТО И СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

1. Място на изпълнение

Изпълнението на поръчката е с основно местоположение - гр. Русе, ул. „Княжеска“ № 15, ет. 3. Изпълнителят трябва да разполага с подходящото оборудван офис, с който да се осъществява взаимодействието и координацията с Възложителя.

2. Срок за изпълнение

Срокът за изпълнение на поръчката е 24 /двадесет и четири/ месеца от получаването на Възлагателното писмо.

Договорът за настоящата обществена поръчка се счита за сключен от датата на подписването му от страните, но изпълнението по договора започва от датата посочена във Възлагателното писмо.

VII. ПРЕДСТАВЯНЕ НА МАТЕРИАЛИТЕ

1. Адрес, брой

Всички материали и разработки по договора трябва да бъдат представени на следния адрес:

www.cbcrromaniabulgaria.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ И ПУБЛИЧНИТЕ РАБОТИ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Асоциация на дунавските общини „Дунав“
ул. „Княжеска“ № 15, ет. 3
п.к. 7000, гр. Русе

Брой на предадените писмените материали: 2 /два/ екземпляра на хартиен носител и 1 /едно/ копие на електронен носител.

2. Приемане и одобрение на работата

Етапите на изпълнението на проекта се приемат по следния установен ред:

1) Предаване на документацията

Предаването на документацията за съответния резултат се осъществява чрез приемо-предавателен протокол между Изпълнителя и Възложителя, с указани дата, дейност и оценка на качеството на извършената работа.

2) Разглеждане и оценка

Комисия на Възложителя разглежда документацията за резултата. При необходимост от корекции - в 8 часов срок Изпълнителят трябва да отстрани неточностите/нередностите и да предаде редактирания материал на Възложителя.

3) Одобрение

Въз основа на качеството на получените материали, Изпълнителният директор на АДО „Дунав“ ги одобрява. Одобряването на съответния резултат се счита за основание за плащане на Изпълнителя.

3. Мерки за информация и публичност

При оформлението на всички документи Изпълнителят трябва да спазва и изпълнява изискванията по отношение на информацията и публичността, заложиени в глава II, чл. 3, чл. 4 и чл. 5 на Регламент (ЕО) № 821/2014 на Комисията от 28 юли 2014 година относно реда и начина на изпълнение на Регламент (ЕО) № 1303/2013 на Европейския парламент и на Съвета от 17 декември 2013 година за общи разпоредби за Европейския фонд за регионално развитие, Европейския социален фонд и Кохезионния фонд.

На всички документи, които се изготвят по проекта се спазват насоките за визуална идентичност, съгласно Програмата Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г. Всеки документ, касаещ проекта трябва да съдържа информация или послание, чрез което да се подчертава, че операцията е съфинансирана от ЕФРР.

Кодове по СРУ

79530000 - Услуги по писмени преводи и

79540000 - Услуги по устни преводи

Възложител на поръчката



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Interreg



Възложител на настоящата поръчка е **АСОЦИАЦИЯ НА ДУНАВСКИТЕ ОБЩИНИ „ДУНАВ“** със седалище: п. к. 5930, гр. Белене, пл. „България“ № 23, ет. 7, адрес за контакт: п. к. 7000, гр. Русе, ул. „Княжеска“ 15, ет. 3
- Водещ партньор по горепосочените 4 проекта.

Раздел „Технически спецификации и пълно описание на обекта на поръчката“ е разработен от:

/Петър Кутов/



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАНЕ ВЪВ БЪДЕЩЕТО



РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



КЛАСИРАНЕ НА ОФЕРТИТЕ ЩЕ СЕ ИЗВЪРШИ ПО КРИТЕРИЙ - „икономически най-изгодна оферта“.

ИЗИСКВАНИЯ КЪМ УЧАСТНИЦИТЕ:

А) Технически изисквания:

1. Участниците трябва да имат опит в изпълнението на минимум 1 /една/ услуга, която е еднаква или сходна с предмета на настоящата обществена поръчка, изпълнена през последните 3 /три/ години, считано от датата на подаване на офертата, посочена в публичната покана.

Под сходни или еднакви услуги на предмета на наст. поръчка се разбират услуги, свързани с подготовка на писмени и устни преводи.

– Доказва се със списък на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на наст. общ. поръчка, изпълнени през последните 3 г., считано от датата на подаване на офертата, посочена в наст. публич. покана, с посочване на датите и получателите, заедно с д-ство за извършената услуга. Д-ството за извършената услуга се предоставя под формата на удостоверение, издадено от получателя или от компетентен орган, или чрез посочване на публичен регистър, в който е публикувана информация за услугата.

2. У-ът да има на разполож. за срока на изпълнение на договора екип от експерти, притежаващ компетентност, покриваща спецификата на поръчката. Предлаганият от у-ка екип трябва да бъде в следния минимален състав и да отговаря на посочените по-долу изисквания:

1. Ключов експерт „Ръководител на екипа“

Висше образование, минимум образователно-квалификационна степен „магистър“ или „бакалавър“ или еквивалент в някоя от следните области: филология, МИО, икономика, право, журналистика или сходна.

- Най-малко 5 /пет/ години общ професионален опит;
- Опит като ръководител на екип във фирми, организации, институции, предоставящи преводи.

2. Ключов експерт „Преводач от английски език“

Висше образование, минимум образователно-квалификационна степен „бакалавър“, „магистър“ или еквивалент в областта на английска и/или българска филология, МИО/икономика или друга еквивалентна специалност или сходна. Да притежава опит за работа в екип и специфичен преводачески опит от български на английски език и от английски на български език (писмен и устен).

3. Ключов експерт „Преводач от румънски език“

Висше образование, минимум образователно-квалификационна степен „бакалавър“, „магистър“ или еквивалент в областта на румънска и/или българска филология, МИО/икономика или друга еквивалентна специалност или сходна. Да притежава



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАНЕ ВЪВ БЪЩЕТО БЪДЕЩЕ



МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



опит за работа в екип и специфичен преводачески опит от български на румънски език и от румънски на български език (писмен и устен).

!!! Участникът трябва да посочи за всяка от позициите от експертния състав отделни лица (един експерт не може да съвместява две позиции от изискуемия експертен състав).

Доказва се със списък - декларация за предложените експерти за изпълнение на поръчката с посочване на образованието, професионалната квалификация и професионалния опит на лицата, които отговарят за извършването на поръчката.

Забележка: Участникът ще бъде отстранен от участие в настоящата обществена поръчка, ако не отговаря на някое от горните критерии за подбор.

Участник може да докаже съответствието си с изискванията за технически възможности и/или квалификация с възможностите на едно или повече трети лица. В тези случаи, освен документите, определени от възложителя за доказване на съответните възможности, участникът представя доказателства, че при изпълнението на поръчката ще има на разположение ресурсите на третите лица. За тези цели трети лица може да бъдат посочените подизпълнители, свързани предприятия и други лица, независимо от правната връзка на участника с тях.

ДОКУМЕНТИ, КОИТО ЗАДЪЛЖИТЕЛНО ТРЯБВА ДА СЪДЪРЖА ОФЕРТАТА:

1. Списък на документите, съдържащи се в офертата - подписан и подпечатан от представляващия (свободна форма);

2. Оферта (бланка за административни и други сведения) /Образец 1/ - подписан и подпечатан от представляващия, съдържаща срок на валидност на офертата;

2(а). Нотариално заверено пълномощно на лицето, подписващо офертата - представя се, когато офертата (или някой документ от нея) не е подписана от управляващия и представляващ участника съгласно актуалната му регистрация, а от изрично упълномощен негов представител. Пълномощното следва да съдържа всички данни на лицата (упълномощен и упълномощител), както и изрично изявление, че упълномощеното лице има право да подпише офертата или отделни документи от нея;

3. Данни за лицето, което прави предложението:

– Посочване на единен идентификационен код по чл. 23 от Закона за търговския регистър, БУЛСТАТ и/или друга идентифицираща информация в съответствие със законодателството на държавата, в която участникът е установен, както и адрес, включително електронен, за кореспонденция при провеждането на процедурата.

– При участници обединения - копие на договора за обединение, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението - и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ И ПУБЛИЧНИТЕ РАБОТИ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



4. Доказателства за техническа възможност и квалификация за изпълнение на настоящата обществена поръчка:

– Списък на услугите /Образец 2/, които са еднакви или сходни с предмета на настоящата обществена поръчка, изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата, посочена в публичната покана, с посочване на датите и получателите, заедно с доказателство за извършената услуга.

– Списък - декларация /Образец 3/ за предложените експерти за изпълнение на поръчката с посочване на образованието, професионалната квалификация и професионалния опит на лицата, които отговарят за извършването на поръчката.

Техническо предложение /Образец 4/ - подписана и подпечатана от представляващия.

Ценово предложение /Образец 5/ - подписана и подпечатана от представляващия.

Изисквания към техническо предложение /Образец 4/

Техническото предложение се попълва съгласно приложения образец.

Ако участникът не е посочил в техническото си предложение изискуемия срок на валидност на офертата ще бъде отстранен.

Изисквания към ценовото предложение /Образец № 5/ - трябва да включва всички необходими средства за изпълнението на поръчката.

НАЧИН НА ПРЕДСТАВЯНЕ НА ОФЕРТАТА:

Съгласно чл. 101в., ал. 2 ЗОП - съдържанието на офертата се представя в запечатан непрозрачен плик.

На пликът с офертата се изписва:

До АСОЦИАЦИЯ НА ДУНАВСКИТЕ ОБЩИНИ „ДУНАВ“,
адрес за контакт: п. к. 7000, гр. Русе, ул. „Княжеска“ № 15, ет. 3

За участие в обществена поръчка чрез публична покана с предмет:

„Осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“, с регистрационен номер 15.2.1.067“
адрес за кореспонденция на участника и по възможност телефон, факс и e-mail.

ПОДАВАНЕ НА ОФЕРТАТА:



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Офертата се представя в запечатан непрозрачен плик лично или по пощата с препоръчано писмо с обратна разписка. Върху плика се посочва:

1. Наименование на поръчката.
2. Наименование на участника, адрес за кореспонденция, телефон и по възможност - факс и електронен адрес.

При приемане на офертата върху плика се отбелязват поредният номер, датата и часът на получаването и посочените данни се записват във входящ регистър, за което на приносителя се издава документ.

СРОК ЗА ПРЕДСТАВЯНЕ НА ОФЕРТА. ИНФОРМАЦИЯ ЗА ДАВАНЕ НА РАЗЯСНЕНИЯ ПО НАСТОЯЩАТА ДОКУМЕНТАЦИЯ:

Срокът за представяне на оферта е до 17:00 ч. на 11.02.2016 г., на адрес: п. к. 7000, гр. Русе, ул. „Княжеска“ № 15, ет. 3.

При писмено искане, направено до три дни преди изтичане на срока за получаване на оферти, възложителят най-късно на следващия ден ще публикува в профила на купувача (<http://www.adodunav.org/bg/bayerprofile/>) писмени разяснения по условията на обществената поръчка на мястото, определено за настоящата поръчка.

СРОК НА ВАЛИДНОСТ НА ОФЕРТАТА:

Срокът на валидност на офертата не трябва да бъде по кратък от 90 /деветдесет/ календарни дни.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЩЕ!



МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ И ПУБЛИЧНИ РАБОТИ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



МЕТОДИКА ЗА ОЦЕНКА

Офертите на участниците, които отговарят на изискванията на Възложителя, се оценяват по следния начин:

1. Критерият за оценка на офертите е икономически най-изгодна оферта.

Комплексна оценка за „икономически най-изгодна оферта“.

Комплексната оценка се изчислява по следната формула:

Комплексна оценка (КО) = ОТ + ОЦ,

Където „ОТ“ е оценката по показател „Техническо предложение“

„ОЦ“ е оценката по показател „Предлагана цена“

На първо място се класира участникът, получил най-много точки.

Максималният брой точки, който може да получи участник, е 100 т.

Относителна тежест на показателите за оценяване:

- ОТ = 65 точки, максимална стойност
- ОЦ = 35 точки, максимална стойност

2. Броят на точките за показатели „Техническо предложение“ („ОТ“) и „Предлагана цена“ („ОЦ“) се изчисляват по следната методика:

Показател - „Техническо предложение“ („ОТ“)

Оценката по показател „Техническото предложение“ на всяко едно от предложенията се изчислява по следната формула:

$$ОТ = (T_n / T_{nmax}) \times 65$$

където:

T_n - резултата от оценката на членовете на комисията за оценяваната оферта

T_{nmax} - максималната стойност сред получените оценки на всички оферти

Техническото предложение съдържа следните задължителни компоненти и се оценява както следва (максимален брой точки - 20 т.):

Качество на изпълнение	
I. Обяснителна записка	До 10 т
II. Организация на работата	До 10 т

I. Обяснителна записка



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Минимални изисквания към съдържанието на Обяснителната записка:

– Списък и предложение за дейности, необходими за постигане целите на договора и на изискванията на Техническата спецификация (за изпълнението на предмета на поръчката) - В тази част от офертата всеки Участник следва да предложи всички дейности, които са необходими за изпълнение на поръчката в съответствие с Техническата спецификация, както и да аргументира своите бъдещи действия във връзка с тези дейности, ако бъде избран за Изпълнител на настоящата обществена поръчка за осигуряване на писмени и устни преводи. Представени са предложените специфични изисквания към участника и критерии за допустимост, както и методика за оценка. При необходимост, може да предложи изпълнение на дейности/действие/поддействие, които не са включени в спецификацията, но които биха повлияли качествено очакваните резултати (най-вече: при извършване на редакция и нанасяне на корекции за своя сметка на преведени от него текстове; писмените преводи на важните за възложителя документи и сериозните устни преводи при събитията по проекта).

– Предложение относно управление на договора, включително процедури за контрол с цел качествено и навременно изпълнение на поръчката - В тази част от офертата всеки Участник следва да направи предложение за дейността по управление изпълнението на договора с Възложителя с оглед постигане на целените резултати на обществената поръчка, както и предложение относно мерки и дейности за вътрешен контрол по време на изпълнението на договора.

Важно! Това не са предварително обявени условия на възложителя по смисъла на чл. 69, ал. 1, т. 3 и т. 19а от § 1 от ДР към ЗОП (които се съдържат в Раздел „Технически спецификации и пълно описание на обекта на поръчката“ от настоящата документация), а са указания за съдържанието на техническото предложение на участниците.

Няма да бъдат оценявани предложения и следва да бъдат предложени за отстраняване в случаите, в които е налице поне едно от следните условия:

– Липсва компонента „Обяснителна записка“ на Техническото предложение;

– Обяснителната записка не отговаря на минималните изисквания към нейното съдържание, в т. ч. липсва някоя от съставните ѝ части;

– Обяснителната записка не отговаря на изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие и/или техническата спецификация и/или действащото законодателство и/или действащи норми и стандарти и/или не е съобразена с предмета на поръчката.

Метод на формиране на оценката:

Оценка 10 точки - за предложения, които отговарят на минималните изисквания към съдържанието на Обяснителната записка, на изискванията/условиата на възложителя, посочени в техническата спецификация, на действащото законодателство, на действащите норми и стандарти и са съобразени с предмета на



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАНЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



поръчката. От предложението е видно, че участникът предлага всички дейности, които са необходими за изпълнение на поръчката в съответствие с техническата спецификация. Участникът подробно е аргументирал своите бъдещи действия във връзка с тези дейности, ако бъде избран за Изпълнител на настоящата обществена поръчка за предоставяне на техническа помощ и специфични преводачески услуги по проекта. Предложена е дейност/и и/или под-дейност/и (което ще се счита за предимство в офертата спрямо спецификацията), които не са включени в техническата спецификация, но които биха повлияли качествено очакваните резултати от изпълнението на договора. Представено е ясно и подробно предложение относно дейностите по управляване изпълнението на договора с Възложителя за постигане на целите и резултатите на поръчката. Предложението предвижда ясни и конкретни мерки и дейности за осъществяване на вътрешен контрол за осигуряване качествено и навременно изпълнение на предвидените в рамките на договора дейности и задачи.

Оценка 5 точки - за предложения, които отговарят на минималните изисквания към съдържанието на Обяснителната записка, на изискванията/условията на възложителя, посочени в техническата спецификация, на действащото законодателство, на действащите норми и стандарти и са съобразени с предмета на поръчката. Оценката се поставя за предложения, които са подробни/конкретни, но за тях се установява несъществена/и непълнота/и според мотивите на оценителната комисия и направените констатации след прегледа на техническите предложения, свързана/и с:

- Предложението за изпълнение на една или повече от дейностите, които са предвидени за изпълнение в техническата спецификация, в т.ч. бъдещите действия на участника във връзка с тези дейности, ако бъде избран за изпълнител, и/или
- Предложението за дейността по управляване изпълнението на договора с Възложителя, и/или
- Предложението относно мерките и дейностите за упражняване на вътрешен контрол по време на изпълнението на договора.

ВАЖНО! Въз основа на тази/тези установена/и несъществена/и непълнота/и не може да се направи заключение, че участникът не може да изпълни предмета на поръчката и че техническата му оферта не отговаря на изискванията/предварително обявените условия по смисъла на чл. 69, ал. 1, т. 3 ЗОП на Възложителя и следва да бъде предложена за отстраняване.

Оценка 1 точка - за предложения, които отговарят на минималните изисквания към съдържанието на Обяснителната записка, на изискванията на възложителя, посочени в техническата спецификация, на действащото законодателство, на действащите норми и стандарти и са съобразени с предмета на поръчката, но не са ясни и/или подробни/конкретни според мотивите на оценителната комисия и направените констатации след прегледа на техническите предложения по отношение на:

- Предложението за изпълнение на една или повече от дейностите, които са предвидени за изпълнение в техническата спецификация, в т.ч. бъдещите действия на участника във връзка с тези дейности, ако бъде избран за изпълнител и/или



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



БЪЛГАРСКО МИНИСТЕРСТВО
НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ



- Предложението за дейността по управление изпълнението на договора с Възложителя и/или
- Предложението относно мерките и дейностите за упражняване на вътрешен контрол по време на изпълнението на договора.

ВАЖНО! Въз основа на установеното не може да се направи заключение, че участникът не може да изпълни предмета на поръчката и че техническата му оферта не отговаря на изискванията/предварително обявените условия по смисъла на чл. 69, ал. 1, т. 3 ЗОП на Възложителя и следва да бъде предложена за отстраняване.

II. Организация на работата

Минимални изисквания към съдържанието на Организация на работата:

- Предложение относно предвидената организация за изпълнение на дейностите, мобилизация и разпределение на човешкия ресурс - В тази част от офертата си всеки участник следва да направи предложение относно организацията за изпълнение на отделните дейности, необходими за изпълнението на договора, както и предложение за разпределението на задачите и отговорностите между експертите в рамките на договора дейности, включително отношенията и връзките на взаимодействие както между предлаганите специалисти, така и в отношенията с Възложителя и останалите участници в изпълнението на проекта, финансиран по Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.

Важно! Това не са предварително обявени условия на възложителя по смисъла на чл. 69, ал. 1, т. 3 ЗОП (които се съдържат в Раздел „Технически спецификации и пълно описание на обекта на поръчката“ от настоящата документация), а са указания за съдържанието на техническото предложение на участниците.

Няма да бъдат оценявани предложения и следва да бъдат предложени за отстраняване в случаите, в които е налице поне едно от следните условия:

- Липсва компонента „Организация на работата“ на Техническото предложение;
- Организацията на работата не отговаря на минималните изисквания към нейното съдържание;
- Организацията на работата не отговаря на изискванията на Възложителя, посочени в документацията за участие и/или техническата спецификация и/или действащото законодателство и/или действащи норми и стандарти и/или не е съобразена с предмета на поръчката.

Метод на формиране на оценката:

Оценка 10 точки - за предложения, които отговарят на минималните изисквания към съдържанието на Организацията на работата, на изискванията/условията на възложителя, посочени в техническата спецификация, на действащото



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ БЪЩЕТО



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



законодателство, на действащите норми и стандарти и са съобразени с предмета на поръчката. Подробно е представена организацията за изпълнение на отделните дейности, необходими за изпълнението на договора и е предложена напълно обоснована и адекватна организационна структура. Ясно и конкретно е демонстрирана връзката и съответствието между предвидената организация за изпълнение от една страна, и от друга - предложението за мобилизацията и разпределението на използваните от участника най-вече човешки ресурси. Представено е подробно описание на начините за разпределение на дейностите и отговорностите между всички предлагани от участника експерти и предложение относно останалите ресурси във връзка с изпълнението на дейностите, както и отношенията и връзките на взаимодействие, както между предлаганите експерти, така и в отношенията с Възложителя и останалите участници в изпълнението на проекта, финансиран по Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.

Оценка 5 точки - за предложения, които отговарят на минималните изисквания към съдържанието на Организацията на работата, на изискванията/условиата на възложителя, посочени в техническата спецификация, на действащото законодателство, на действащите норми и стандарти и са съобразени с предмета на поръчката. Оценката се поставя за предложения, които са подробни/конкретни, но за тях се установява несъществена/и непълнота/и според мотивите на оценителната комисия и направените констатации след прегледа на техническите предложения, свързана/и с:

- Предложението относно организацията за изпълнение на отделните дейности, необходими за изпълнението на договора и/или връзката и съответствието между предвидената организация за изпълнение от една страна и от друга - предложението за мобилизацията и разпределението на използваните от участника човешки ресурси, и/или

- Предложението за разпределението на задачите и отговорностите между експертите във връзка с изпълнение на предвидените в рамките на договора дейности и/или отношенията и връзките на взаимодействие, както между предлаганите експерти, така и в отношенията с Възложителя и останалите участници в изпълнението на проекта, финансиран по Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.

ВАЖНО! Въз основа на тази/тези установена/и несъществена/и непълнота/и не може да се направи заключение, че участникът не може да изпълни предмета на поръчката и че техническата му оферта не отговаря на изискванията/предварително обявените условия по смисъла на чл. 69, ал. 1, т. 3 ЗОП на Възложителя и следва да бъде предложена за отстраняване.

Оценка 1 точка - за предложения, които отговарят на минималните изисквания към съдържанието на Организацията на работата, на изискванията/условиата на възложителя, посочени в техническата спецификация, на действащото законодателство, на действащите норми и стандарти и са съобразени с предмета на поръчката, но не са ясни и/или подробни/конкретни според мотивите на оценителната комисия и направените констатации след прегледа на техническите предложения по отношение на:



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАНЕ ВЪВ ВЪЗЛОЖИТЕЛНОТО БЪДЖЕТИ



РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



– Предложението относно организацията за изпълнение на отделните дейности, необходими за изпълнението на договора и/или връзката и съответствието между предвидената организация за изпълнение от една страна и от друга - предложението за мобилизацията и разпределението на използваните от участника човешки ресурси, и/или

– Предложението за разпределението на задачите и отговорностите между експертите във връзка с изпълнение на предвидените в рамките на договора дейности и/или отношенията и връзките на взаимодействие, както между предлаганите експерти, така и в отношенията с Възложителя и останалите участници в изпълнението на проекта, финансиран по Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.

ВАЖНО! Въз основа на установеното не може да се направи заключение, че участникът не може да изпълни предмета на поръчката и че техническата му оферта не отговаря на изискванията/предварително обявените условия по смисъла на чл. 69, ал. 1, т. 3 ЗОП на Възложителя и следва да бъде предложена за отстраняване.

За целите на настоящата методика, използваните в нея определения следва да се тълкуват, както следва:

1. „Ясно“ - следва да се разбира описание, обяснение, изброяване, което цялостно отчита и е насочено към специфичния предмет на поръчката (т.е. е отчетен нейният специфичен обхват), както и са представени всеобхватно всички аспекти на посочените по-горе съставни части на компонентите на показателя „Техническо предложение“. Ясно означава и предложение, което е недвусмислено и не налага необходимостта от тълкуването му от страна на оценителната комисия;

2. „Подробно/Конкретно“ - предложение, което освен че съдържа информация относно изброените от възложителя съставни части на компонентите на показателя „Техническо предложение“, не се ограничава единствено до тяхното изброяване, а представя допълнителни поясняващи предложението текстове, детайлна информация, свързани с конкретните изисквания към съдържанието на компонентите на техническото предложение, техния конкретен обхват, и аспекти, зададени от документацията за възлагане, имащи отношение към качеството на изпълнение на поръчката, както и надграждане над предвидените технически спецификации и изисквания;

3. „Адекватно“ - предложение, отчитащо спецификата на настоящата обществена поръчка, както и такова, което напълно съответства на конкретен елемент от предмета на поръчката и съставна част от техническото предложение, за който се отнася;

4. „Несъществени“ са тези непълноти в техническото предложение, които не го правят неотговарящо на изискванията, но са например от типа пропуски в описанието и други подобни. Несъществени непълноти са налице, когато липсващата информация може да бъде установена от други факти и информация, посочени в офертата на участника (друга част от техническото му предложение, но липсват в оценяваната част). Несъществени непълноти не могат да повлияят на изпълнението на поръчката, с оглед изискванията на



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЩЕ



РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



Възложителя, посочени в документацията за участие, техническата спецификация, действащото законодателство, действащите норми и стандарти. Ако липсващата информация не може да бъде установена от други части в офертата, се приема наличието на „съществени непълноти“ на офертата и съответният участник се предлага за отстраняване от процедурата за възлагане на обществената поръчка.

5. „Съществени“ са тези непълноти/сериозни пропуски/липси в техническото предложение, които го правят неотговарящо на изискванията/предварително обявените условия по смисъла на чл. 69, ал. 1, т. 3 ЗОП на възложителя, посочени в техническата спецификация, действащото законодателство, действащите норми и стандарти или не са съобразени с предмета на поръчката, като например: несъответствие между изискуеми резултати и крайни продукти и предлагани такива, несъответствие между отделни дейности и други подобни. При установени съществени непълноти в техническо предложение на участник офертата му следва да бъде предложена за отстраняване.

Точките по компонентите на показател „Техническото предложение“ („ОТ“) ще се бъдат присъждани от помощния орган на възложителя - оценителната комисия по експертна мотивирана оценка.

Показател - „Предлагана цена“ (ОЦ)

Показател „Предлагана цена“ - с максимален брой 35 точки.

Ценовите предложения се проверяват, за да се установи, че са подготвени и представени в съответствие с изискванията на документацията за участие в процедурата. При различия между сумите, изразени с цифри и думи, за вярно се приема словесното изражение на сумата.

Оценката по показател „Предлагана цена“ на всяко едно от предложенията се изчислява по следната формула:

$$\text{ОЦ} = (\text{Ц}_{\min} / \text{Ц}_n) \times 35$$

където:

$\text{Ц}_{\min}$ - минималната предложената обща цена сред всички допуснати до оценка оферти

Ц_n - общата цена, предложена в оценяваната оферта

ОЦ се изчислява до втория знак след десетичната запетая.

Резултатите на всеки участник по ОЦ ще се бъдат закръглени до втория знак след десетичната запетая.

На основание чл. 71, ал. 4 от ЗОП, в случай, че определените по тази методика комплексни оценки на две или повече оферти са равни, за икономически най-изгодна се приема тази оферта, в която се предлага най-ниска цена. При условие, че и цените са еднакви, се сравняват оценките по първия показател с



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



ПРЕМИНОО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Interreg



най-висока относителна тежест и се избира офертата с по-благоприятна стойност по този показател.

Комисията провежда публично жребий за определяне на изпълнител между класираните на първо място оферти, ако поръчката се възлага по критерий "икономически най-изгодна оферта", но тази оферта не може да се определи по реда на чл. 71, ал. 4 от ЗОП.

Раздел „Методика за оценка“ е разработен от:

/Крум Миланов/



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЩЕ!



РАЗГЛЕЖДАНЕ НА ОФЕРТИТЕ И СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР

Получаването, разглеждането и оценката на офертите се извършва по ред, определен с вътрешните правила на възложителя, от назначена от него комисия. В комисията се включва най-малко едно лице, притежаващо професионална компетентност, свързана с предмета на поръчката. След получаване на офертите членовете на комисията представят декларации за обстоятелствата по чл. 35, ал. 1, т. 2 - 4 ЗОП. Отварянето на офертите се извършва при условията на чл. 68, ал. 3 ЗОП. След отварянето на офертите комисията обявява ценовите предложения и предлага по един представител от присъстващите участници да подпише техническите и ценовите предложения. Комисията съставя протокол за получаването, разглеждането и оценката на офертите и за класирането на участниците. Протоколът се представя на възложителя за утвърждаване, след което в един и същи ден се изпраща на участниците и се публикува в профила на купувача (<http://www.adodunav.org/bg/bayerprofile/>) - на интернет страницата на Възложителя - АДО „Дунав“.

Възложителят ще възложи изпълнението на поръчката и в случаите, когато е подадена само една оферта, ако същата е в съответствие с техническите спецификации. Когато не е подадена нито една оферта възложителят ще възложи изпълнението на поръчката след провеждане на преговори с избран от него изпълнител. В тези случаи възложителят ще бъде обвързан от прогнозната стойност, посочена в поканата от настоящата поръчка, и от техническите спецификации и проекта на договор, приложени към поканата.

Възложителят сключва писмен договор, който включва всички предложения от офертата на класирания на първо място участник.

При сключване на договор класираният на първо място участник представя:

1. Документи, издадени от компетентен орган, за удостоверяване липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1 ЗОП, освен когато законодателството на държавата, в която е установен, предвижда включването на някое от тези обстоятелства в публичен регистър или предоставянето им служебно на възложителя, и

2. Декларации за липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 5 ЗОП.

Възложителят ще предложи последователно сключване на договор при условията на чл. 101е., ал. 1 и 2 ЗОП с участника, класиран на второ и на следващо място, когато участникът, който е имал право да сключи договора:

1. Откаже да сключи договор;
2. Не представи някой от документите по чл. 101е., ал. 2 ЗОП;
3. Не отговаря на изискванията на чл. 47, ал. 1, т. 1 или ал. 5 ЗОП.

Възложителят ще публикува в профила на купувача (<http://www.adodunav.org/bg/bayerprofile/>) договора и допълнителните споразумения към него (ако такива са приложими).



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЩЕ!



МИНИСТЕРСТВО
НА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Възложителят ще съхранява всички документи, свързани с възлагане на настоящата поръчка, за срок три години след приключване изпълнението на договора.

Приложения:

Образец 1 - Оферта (бланка за административни и други сведения);

Образец 2 - Списък на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на настоящата обществена поръчка, изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата, посочена в публичната покана, с посочване на датите и получателите;

Образец 3 - Списък - декларация за предложените експерти за изпълнение на поръчката с посочване на образованието, професионалната квалификация и професионалния опит на лицата, които отговарят за извършването на поръчката;

Образец 4 - Техническо предложение;

Образец 5 - Ценово предложение;

Образец 6 - Проект на договор.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



Образец 1

ДО
АДО „ДУНАВ“

ОФЕРТА
(бланка за административни и други сведения)
за

участие в процедура с публична покана за възлагане на обществена поръчка с предмет:

„Осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“, с регистрационен номер 15.2.1.067“

от УЧАСТНИК:
седалище и адрес на управление:, БУЛСТАТ/ЕИК
....., адрес за кореспонденция, тел/факс
.....
Разплащателна сметка: Банка:, град/клон/офис:
IBAN:
BIC:

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

С настоящото Ви представяме нашата оферта за участие в обявената от Вас, процедура с публична покана за възлагане на поръчка с предмет:

„Осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“, с регистрационен номер 15.2.1.067“

Декларираме, че сме запознати с указанията и условията за участие в обявената от Вас публична покана.

Съгласни сме с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения.

Офертната/ите ни цена/и се съдържа в Образец 5 - „Ценово предложение“, която е неразделна част от офертата ни.

Декларирам/ме, че ако нашата оферта бъде приета, предложената от нас обща стойност ще остане постоянна и няма да бъде променяна по време на изпълнението на обществената поръчка.

Запознати сме и приемаме условията на проекта на договора. Ако бъдем определени за изпълнител ще сключим договор в законоустановения срок.

Декларирам/ме, че ако нашата оферта бъде приета ние ще изпълним услугите предмет на поръчката в пълно съответствие с изискванията на Възложителя, Закона за обществените поръчки в срока и при условията на проекто-договора.

Декларирам/ме, че за изпълнението на тази поръчка разполагам/ме с необходимия персонал и материална база.

www.cbcrromaniabulgaria.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО ОБЩЕСТВО



Видовете работи от предмета на поръчката, които ще се предложат на подизпълнители: и съответстващият на тези работи дял в проценти от стойността на обществената поръчка:, и предвидените подизпълнители....., когато е приложимо.

Съгласни сме, че ако при изпълнение на обществената поръчка използваме подизпълнители, да отговаряме за действията, бездействията и работата на посочените подизпълнители като за свои действия, бездействия и работа.

Съгласни сме, че ако при изпълнение на обществената поръчка използваме подизпълнители, без да сме декларирали това в настоящата Оферта или използваме подизпълнители, които са различни от посочените в предходната точка, договорът ни за изпълнение да се прекрати незабавно по наша вина ведно с произтичащите от това законни последици.

В случай, че бъдем определени за изпълнител на поръчката, при подписването на договора ние, както и нашите подизпълнители ще представим удостоверения от съответните компетентни органи за обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1 от ЗОП, в оригинал или нотариално заверени копия.

С подаване на настоящата Оферта направените от нас предложения и поети ангажименти са валидни за срок от (.....) календарни дни от датата, определена като краен срок за подаване на офертите. Офертата ще остане обвързваща за нас и може да бъде приета по всяко време, преди изтичане на този срок.

Приложения: съгласно приложения списък на документите към офертата, представляващи неразделна част от нея.

.....Г.

(дата на подписване)

Име и презиме и длъжност :

ПОДПИС И ПЕЧАТ

Име на лицето упълномощено да подпише офертата в случай на упълномощаване

.....

Описване на документа за упълномощаване в случай на упълномощаване

.....



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ



РЕГИОНАЛНО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Образец 2

Списък на услугите, които са еднакви или сходни с предмета на настоящата обществена поръчка, изпълнени през последните три години, считано от датата на подаване на офертата, посочена в публичната покана, с посочване на датите и получателите, заедно с доказателство за извършената услуга

на (име на участника),
ЕИК/БУЛСТАТ

Участник в процедура с публична покана за възлагане на поръчка с предмет:
„Осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“, с регистрационен номер 15.2.1.067“

№	Предмет на услугата	Място на изпълнение	Основни дейности изпълнени по услугата	Срок на изпълнение от дата до дата	Възложител и/или бенефициент*
1	2	3	4	5	6
1					
2					
3					

Приложение: доказателство/ва за извършената/ите услуга/и.

..... Г.
(дата на подписване)
участника)

ПОДПИС И ПЕЧАТ:
(име и длъжност на представляващия

Образец 3

ДЕКЛАРАЦИЯ¹

Подписаният/та

.....

(три имена)

.....

(данни по документ за самоличност)

в качеството си на

(длъжност)

на

(наименование на участника, ЕИК/БУЛСТАТ, седалище и адрес на управление)

- участник в обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на преводчески услуги в рамките на проект „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“, с регистрационен номер 15.2.1.067“

ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:

Към датата на представяне на офертата разполагам със следния *екип от експерти*, определени за изпълнение на дейностите от обекта на поръчката:

Позиция на експерта съобразно изискванията по настоящата документация	Име, презиме и фамилия	Образование и професионална квалификация	Специалност	Професионален опит
1.				
2.				
3.				
.....				

Горепосочените експерти ще са на разположение и ще участват в изпълнението на поръчката в съответствие с техните отговорности през целия срок на нейното изпълнение - до приемането ѝ от Възложителя.

.....Г.

Декларатор:

(дата на подписване)

(подпис)

¹Забележки:

*Настоящият образец се подписва от лицата, които представляват участника.

**Участникът трябва да посочи за всяка от позициите от експертния състав отделни лица (един експерт не може да съвместява две позиции от изискуемия експертен състав).

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

ОТ

.....
.....
(наименование на участника)

И

подписано.....
.....
(трите имена и ЕГН)

В качеството му на
.....
(на длъжност)
с ЕИК/БУЛСТАТ/ЕГН/друга индивидуализация на участника или подизпълнителя
(когато е
приложимо):.....
.....;

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

След запознаване с всички документи и образци от документацията за участие в обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“, с регистрационен номер 15.2.1.067“

с настоящото, ние удостоверяваме и потвърждаваме, че представяваният от нас участник отговаря на изискванията и условията посочени в документацията за обществената поръчка. Срокът за изпълнение на поръчката е до 24 /двадесет и четири/ месеца от получаването на Възлагателното писмо.

Декларираме, че сме запознати с указанията и условията за участие в обявената от Вас поръчка. Съгласни сме с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения.

С подаване на настоящата оферта декларираме, че сме съгласни валидността на нашата оферта да бъде (.....) календарни дни от крайния срок за получаване на оферти, посочен в указанията за представяне на оферта.

Запознати сме и приемаме условията на проекта на договора. Ако бъдем определени за изпълнител, ще сключим договор по приложения в документацията образец.

Договорът по настоящата поръчка влиза в сила от датата на връчване от страна на Възложителя на писмена покана до Изпълнителя за започване изпълнението на



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАНЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



МИНИСТЕРСТВО
НА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



дейностите по договора. Начална дата за изпълнение на договора е дата на подписване на договора за настоящата поръчка.

Моля попълнете според техническата спецификация и методиката за оценка:

I. Обяснителна записка:

II. Организация на работата:

Дата:

ПОДПИС И ПЕЧАТ:



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ И ПУБЛИЧНИ РАБОТИ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Образец 5

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

След запознаване с документацията за участие в настоящата поръчка по реда на глава 8 „а“ от ЗОП с предмет: „Осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“, с регистрационен номер 15.2.1.067“

Ние

/изписва се името на участника/

БУЛСТАТ/ЕИК..... адрес /адрес по регистрация/

предлагаме да изпълним поръчката съгласно документацията за участие при следните финансови условия:

Предлаганата обща цена е /словом/ лева без включен ДДС и словом / лева с включен ДДС, която следва да включва всички разходи на Изпълнителя.

В цената се включват всички разходи на Изпълнителя за изпълнение на всички дейности включени в предмета на поръчката.

..... Г.
(дата на подписване)

ПОДПИС И ПЕЧАТ:.....
(име и длъжност на представляващия участника)



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДУЩЕ!



МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ПРОЕКТ

Образец 6

ДОГОВОР ЗА УСЛУГА

№...../.....2016 г.

Днес,..... г. в гр. Русе между:

Асоциацията на дунавските общини „Дунав“, БУЛСТАТ/ЕИК 114107675 със седалище: п. к. 5930, гр. Белене, пл. „България“ № 23, ет. 7 и адрес за кореспонденция: п. к. 7000, гр. Русе, ул. „Княжеска“ 15, ет. 3, представлявана от Мария Цанкова Христова, изпълнителен директор, наричано по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** от една страна,

и
....., със седалище и адрес на управление:
..... ЕИК/БУЛСТАТ, представлявано от
.....

....., вписано в Търговския регистър/.....съд, наричан по-долу **ИЗПЪЛНИТЕЛ** от друга страна,

и на основание чл. 41 от ЗОП, във връзка с публикувана публична покана за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“, с регистрационен номер 15.2.1.067“ за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ** се сключи настоящият договор, с който страните по него се споразумяха за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема срещу възнаграждение да извърши следните услуги: осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“, с регистрационен номер 15.2.1.067 съгласно Техническата оферта (Приложение 1), Ценовата оферта (Приложение 2) и Техническите спецификации (Приложение 3), неразделна част от настоящия договор.

1.2. Дейностите по този договор включват: изброените услуги и свързаните с тях дейности на мястото съгласно т. 4.3.

II. ЦЕНА

2.1. Общата стойност на договора е в размер на /цифром и словом/ лева без ДДС. Стойността е формирана на база разходи за труд, допълнителни разходи, печалба, разходи за командировки и всички други разходи, необходими за изпълнение на отделните видове услуги и дейности.

www.cbromanibulgaria.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ



МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ И ПУБЛИЧНО АДМИНИСТРАЦИЯ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



III. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

3.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща цената по т. 2.1., както следва:

3.1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ общата стойност на действително извършените дейности под формата на две междинни и окончателно плащане. При забележки относно дейност и/или услуга от страна на Възложителя, Изпълнителят следва да ги отстрани.

3.1.2. Плащането е първо междинно, в размер на 30 % от стойността на договора, платимо в срок до 15 календарни дни след подписването на приемо-предавателен протокол за приемане на част от работата, второ междинно, в размер на 50 % от стойността на договора, платимо в срок до 15 календарни дни след подписването на приемо-предавателен протокол за приемане на част от работата и окончателно, в размер на 20 % от стойността на договора, платимо в срок до 15 календарни дни след подписването на окончателен констативен протокол за изпълнението на предмета на поръчката от страна на изпълнителя и за приемането на изпълненото от страна на възложителя.

3.1.3. Цените от ценовата оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са окончателни и не подлежат на корекция при изпълнението на договора.

3.1.4. Окончателното плащане за действително извършените дейности от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и приети без забележки от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, се извършва след изтичане на срока по т. 4.2., подписан без забележки окончателен констативен протокол в срок до 15 календарни дни след представяне от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на окончателна оригинална фактура. Възложителят извършва окончателното плащане по настоящия договор, за който има сключени договори за подизпълнение, когато е приложимо, след като получи от изпълнителя доказателства, че е заплатил на подизпълнителите всички приети от възложителя работи в присъствието на изпълнителя и на подизпълнителя. В случаите, когато при приемането на работата изпълнителят представи на възложителя доказателства, че договорът за подизпълнение е прекратен, или работата или част от нея не е извършена от подизпълнителя, възложителят извършва окончателното плащане по настоящия договор, за който има сключени договори за подизпълнение, без да получи от изпълнителя, посочените в предходното изречение доказателства.

Етапите на изпълнението на проекта се приемат по следния установен ред:

1) Предаване на документацията

Предаването на документацията за съответния резултат се осъществява чрез приемо-предавателен протокол между Изпълнителя и Възложителя, с указани дата, дейност и оценка на качеството на извършената работа.

2) Разглеждане и оценка

Комисия на Възложителя разглежда документацията за резултата. При необходимост от корекции - в 8 часов срок Изпълнителят трябва да отстрани неточностите/нередностите и да предаде редактирания материал на Възложителя.

3) Одобрение



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАНЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЪЩЕ



МИНИСТЕРСТВО
НА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



Въз основа на качеството на получените материали, Изпълнителният директор на АДО „Дунав“ ги одобрява. Одобряването на съответния резултат се счита за основание за плащане на Изпълнителя.

3.1.7 Всяко плащане по т. 3.1 се извършва по оригинална фактура, а окончателното плащане и след подписване на съответните протоколи до размера на сумата, посочена в ценовата оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3.2 Плащанията по т. 3.1. се извършват с платежно нареждане по сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както следва:

Банка:

BIC:

IBAN:

Възстановяването от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на неусвоените суми и превеждане на дължимите лихви, глоби и неустойки ще се извършва по банков път по сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ със следните реквизити:

Банка:

BIC:;

IBAN: BG;

3.3. Срокът за всяко плащане по т. 3.1. се спира, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ бъде уведомен, че фактурата му не може да бъде платена, тъй като сумата не е дължима поради липсващи и/или некоректни придружителни документи или наличие на доказателства, че разходът не е правомерен. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да даде разяснения, да направи изменения или представи допълнителна информация в срок от 7 календарни дни след като бъде уведомен за това. Периодът за плащане продължава да тече от датата, на която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ получи правилно формулирана фактура или поисканите разяснения, корекции или допълнителна информация.

IV. МЯСТО, СРОК И НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

4.1. Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му и от двете страни.

4.2. Начална дата за изпълнение на договора е дата на подписване на договора за настоящата поръчка. Срокът за изпълнение на настоящия договор е до 24 /двадесет и четири/ месеца от получаването на Възлагателното писмо.

4.3. Мястото за изпълнение на дейностите е офисът/офисите на изпълнителя. Изпълнението на поръчката е с основно местоположение - гр. Русе, ул. „Княжеска“ № 15, ет. 3. Изпълнителят разполага с подходящото оборудван офис, с който да се осъществява взаимодействието и координацията с Възложителя.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ. ДОГОВОР ЗА ПОДИЗПЪЛНЕНИЕ

5.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а) при изпълнение на всички дейности и услуги да спазва действащите нормативни актове, БДС, други стандарти и добри практики на мястото по т. 4.3, както и да съгласува действията си с изискванията на Възложителя.

б) да работи с технически правоспособни лица при изпълнението на задълженията си.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РЕГИОНАЛНО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



в) да съставя и представя в срок всички документи и други преводи/материали, необходими при отчитането, заплащането и приемането на изпълнените дейности и услуги според описаните резултати в техническите спецификации.

г) да отстранява за своя сметка след писмена покана от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички констатиращи по време на действие на договора забележки и препоръки към изпълнените от него дейности и услуги. При неотстраняване от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на забележките и другите аргументирани препоръки в срока, посочен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се прилага раздел 10 от настоящия договор.

д) по всяко време да осигурява безпрепятствена възможност за проверка и контрол на изпълняваните отделни видове работи/дейности/услуги от определеното от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ лице, осъществяващо контрол, без да се пречи на изпълнението на текущите работи.

е) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с протокол всички документи/материали (преводи, становища и други документи), които следва да изготви съгласно действащото българско законодателство, които са необходими за изпълнението на предмета на поръчката.

ж) да изпълни точно, качествено и в срок възложената му работа, съгласно действащото българско законодателство, уговореното в настоящия договор и приложенията към него.

з) да осигурява материали, експерти, както и всичко друго необходимо за изпълнение на договора.

и) да не възлага изпълнението на дейностите по този договор или на части от него на трети лица, непосочени в офертата.

й) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава, когато е приложимо, да предостави възможност на Управляващия орган, на Националния орган (МРРБ) и на Съвместния секретариат, националните одитиращи власти, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата, Съвета за координация в борбата с правонарушенията, засягащи финансовите интереси на Европейските общности - Република България и външните одитори да извършват проверки чрез разглеждане на документацията или чрез проверки на мястото на изпълнението на проекта и да извършват пълен одит, ако е нужно, въз основа на оправдателни документи за отчетеното, счетоводни документи и всякакви други документи, имащи отношение към финансирането на проекта. Такива проверки могат да бъдат извършвани до 3 години след приключването на Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.

к) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава, когато е приложимо, да изпълнява мерките и препоръките, съдържащи се в докладите от проверки на място;

л) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава, когато е приложимо, да спазва изискванията за изпълнение на мерките за информация и публичност по проекти, финансирани по Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.

м) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава, когато е приложимо, да предприеме всички необходими стъпки за популяризиране на факта, че Европейският фонд за регионално развитие и националните фондове на Румъния и България са финансирани или финансират проектите. Такива мерки трябва да са съобразени със съответните правила за информиране и публичност, предвидени в съответните актове от Европейското право. В този смисъл **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да посочва финансовия принос на Европейския фонд за регионално развитие и на националните фондове на Румъния и България, предоставени чрез Програма Interreg V-A Румъния-



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ



РЕГИОНАЛНО МИНИСТЕРСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



България 2014-2020 г. в каквито и да са документи, свързани с изпълнението на проекта, и при всички контакти с медиите. Той трябва да помества логото на ЕС и логото на Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г. навсякъде, където е уместно. Всяка публикация, в каквато и да било форма и среда, включително Интернет, трябва да съдържа следното изявление: "Този проект е изпълнен с финансовата подкрепа на Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г., съфинансирана от Европейския фонд за регионално развитие и националните фондове на Румъния и България. Цялата отговорност за съдържанието на публикацията се носи от **<име на Изпълнителя>** и при никакви обстоятелства не може да се счита, че тази публикация отразява официалното становище на Европейския съюз и Управляващия орган и останалите компетентни органи и лица на Програмата". Всяка информация, предоставена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на конференция или среща, трябва да конкретизира, че проектът е получил финансиране от Европейския фонд за регионално развитие и националните фондове на Румъния и България, предоставени чрез Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.

н) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава, когато е приложимо, да следи и докладва за нередности при изпълнението на договора. В случай на установена нередност, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да възстанови на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички неправомерно изплатени суми, заедно с дължимите лихви.

о) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да информира **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за възникнали проблеми при изпълнението на настоящия договор и за предприетите мерки за тяхното разрешаване;

п) Да поддържа точно и систематизирано деловодство, както и пълна и точна счетоводна и друга отчетна документация за извършените дейности, позволяваща да се установи дали разходите са действително направени във връзка с изпълнението на договора.

р) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава, когато е приложимо, да съхранява документацията по предходната точка:

- за период от 3 години след датата на приключване и отчитане на Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г., т.е. поне до 31 август 2027 г.;

- за период от 3 години след частичното приключване на проектите по настоящата поръчка.

В тази документация се включват всички документи, отразяващи приходи и разходи, както и опис, позволяващ детайлна проверка на документите, оправдаващи направени разходи.

• **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да:

1. сключва договор за подизпълнение с лице, за което е налице обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 ЗОП;

2. възлага изпълнението на една или повече от дейностите, включени в предмета на настоящата обществена поръчка, на лица, които не са подизпълнители;

3. заменя посочен в офертата подизпълнител, освен когато:

а) за предложението подизпълнител е налице или възникне обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 ЗОП;

б) предложеният подизпълнител престане да отговаря на нормативно изискване за изпълнение на една или повече от дейностите, включени в предмета на договора за подизпълнение;



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЩЕ!



МИНИСТЕРСТВО
НА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
И ПУБЛИЧНИ РАБОТИ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



в) договорът за подизпълнение е прекратен по вина на подизпълнителя, включително в случаите ако по време на изпълнението му възникне обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 ЗОП, както и при нарушаване на забраната подизпълнителите да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение.

- В срок до три дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение към него, или на договор, с който се заменя посочен в офертата подизпълнител, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща оригинален екземпляр от договора или допълнителното споразумение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ заедно с доказателства, че не е нарушена някоя от забраните, посочена по-горе в т. 1, 2 или 3.

- Подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение.

- Не е нарушение на забраната по т. 2, посочена по-горе и на забраната, че подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение, сключването на договори за услуги, които не са част от договора за обществената поръчка, съответно - от договора за подизпълнение.

- ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да прекрати договор за подизпълнение, ако по време на изпълнението му възникне обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 ЗОП, както и при нарушаване на забраната, че подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение в 14-дневен срок от узнаването. В тези случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ сключва нов договор за подизпълнение при спазване на условията и изискванията на чл. 45а., ал. 1 - 5 ЗОП.

- ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема изпълнението на дейност по настоящия договор, за който ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е сключил договор за подизпълнение, когато е приложимо в присъствието на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и на подизпълнителя.

- При приемането на работата ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ доказателства, че договорът за подизпълнение е прекратен, или работата или част от нея не е извършена от подизпълнителя.

5.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

- а) да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на поръчката;
- б) да получи договореното възнаграждение по реда и при условията на настоящия договор.

5.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

- а) да заплати цената на договора по реда и при условията в него;
- б) да предаде копия от необходимите документи и информация за безпроблемното изпълнение на възложената дейност.

в) в седем дневен срок от подписване на настоящия договор да уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за определеното от него лице/лица, които ще упражняват контрол при изпълнение на предмета на настоящия договор.

г) в срок от 15 дни след подписване на приемо-предавателните протоколи и предоставяне на всички необходими документи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да предприеме действия по одобрение на извършената услуга и подписване на окончателен приемо-предавателен протокол, съгласно действащата нормативна уредба в Република България.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ



РЕГИОНАЛНО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



д) да осигури свободен достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до сградата на Възложителя и другите места, необходими за изпълнението на поръчката, както и да създаде на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимите условия за изпълнение на дейностите и услугите съгласно този договор и изискванията на приложимите нормативни актове.

5.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

а) във всеки момент от изпълнението на настоящия договор да осъществява контрол върху качеството и количеството на изпълнените дейности/услуги, както и срока за цялостно изпълнение на договора;

б) да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни възложените дейности/услуги/работи в срок, без отклонение от договореното, без недостатъци и дефекти;

в) да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отстрани всички констатираните забележки и аргументирани препоръки на изпълнените от него дейности/услуги по реда и в сроковете, определени в този договор.

5.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност за действия или бездействия на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в резултат на които възникнат: смърт или злополука, на което и да било физическо лице, загуба или нанесена вреда на каквото и да било имущество в следствие изпълнение предмета на договора през времетраене на неговото действие.

VI. НЕПЪЛНОТИ

6.1. Изпълнителя се задължава да отстранява за своя сметка констатираните непълноти в работата си от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или други компетентни органи и лица, предоставени му чрез аргументирано писмо.

6.2. За установените непълноти/грешки и/или други забележки в действията и/или в разработените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В срок до 3 дни след уведомяването, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, след съгласуване с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е длъжен да започне работа за отстраняване на констатираните непълноти/грешки и/или други забележки в действията и/или в разработените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи в минималния технологично необходим срок.

VII. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

7.1. Настоящият договор се прекратява:

7.1.1. по взаимно съгласие, изразено в писмен вид;

7.1.2. при виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора с 15 -дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна;

7.1.3. при констатирани нередности или конфликт на интереси с изпращане на едностранно писмено предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

7.1.4. когато са настъпили съществени промени във финансирането на обществената поръчка, предмет на договора, извън правомощията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, които той не е могъл да предвиди и предотврати или да предизвика, с писмено уведомление, веднага след настъпване на обстоятелствата;

7.1.5. с окончателното му изпълнение;

7.1.6. 5. спрямо ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се установи обстоятелство по чл. 47, ал. 5 от ЗОП.

VIII. НЕПРЕДВИДЕНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА

www.cbcrromaniabulgaria.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЩЕ



РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



- 8.1. Страните по настоящия договор не дължат обезщетение за понесени вреди и загуби, ако последните са причинени в резултат на непредвидени обстоятелства.
- 8.2. Ако страната, която е следвало да изпълни свое задължение по договора е била в забава, тя не може да се позовава на непредвидени обстоятелства.
- 8.3. „Непредвидени обстоятелства“ по смисъла на § 1, т. 146 от допълнителната разпоредба на Закона за обществените поръчки са обстоятелства, които са възникнали след сключването на договора и не са резултат от действие или бездействие на страните, които не са могли да бъдат предвидени при полагане на дължимата грижа и правят невъзможно изпълнението при договорените условия.
- 8.4. Страната, засегната от непредвидени обстоятелства, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум нанесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в 7-дневен срок от настъпването на непреодолимата сила. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди. Непредвидени обстоятелства се доказват от засегнатата страна със сертификат за форсмажор, издаден по съответния ред от компетентния орган в държавата, в която са настъпили форсмажорните обстоятелства.
- 8.5. Докато траят непредвидените обстоятелства, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира.
- 8.6. Изменения в клаузите на договора са възможни само при условията на Закона за обществените поръчки, с подписването на допълнително споразумение от страните, което става неразделна част от договора.

IX. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

- 9.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ третират като конфиденциална всяка информация, получена при и/или по повод изпълнението на договора.
- 9.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато и да е форма договора или част от него и всякаква информация, свързана с изпълнението му, на когото и да е, освен пред своите служители. Разкриването на информация пред такъв служител се осъществява само в необходимата степен за целите на изпълнението на договора.
- 9.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ гарантира конфиденциалност при използването на предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи и материали по договора, като не ги предоставя на трети лица.

X. САНКЦИИ

- 10.1. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни възложените дейности и услуги или част от тях, или изискванията за тяхното извършване съгласно договора в установения по договора срок, същият дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер до 10 /десет/ на сто от стойността на договора.
- 10.2. При забава в плащането ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0.02 на сто от дължимата сума за всеки ден закъснение, но не повече от 5 /пет/ на сто от стойността на договора.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАНЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЩЕ



МИНИСТЕРСТВО
НА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ И
ПУБЛИЧНИ РАБОТИ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



10.3. При установяване на некачествено изпълнени дейности/услуги/работи, влягане на лошокачествени или нестандартни материали, се спира изпълнението им и не се заплащат разходите за тях. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ възстановява за своя сметка некачествено изпълнените дейности.

10.4. За неизпълнението на други задължения по договора, различни от тези по т.10.1, неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер до 10 /десет/ на сто от стойността на договора. Страната, която е понесла вреди от неизпълнението може да търси обезщетение и за по-големи вреди.

10.5. При прекратяване на договора по т. 7.1.1. страните не си дължат неустойки.

10.6. При прекратяване на договора по т. 7.1.2. виновната страна дължи неустойка в размер на 0.5 на сто на ден, но не повече от 20 (двадесет) на сто от стойността на договора от сключването до прекратяването му.

10.7. При прекратяване на договора по т. 7.1.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи неустойки, лихви и пропуснати ползи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

10.8. При прекратяване на договора по т. 7.1.4 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извършените и не разплатени дейности и услуги, доказани с документи и фактури, извършени до момента на получаване на уведомлението съгласно 7.1.4.

10.9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържа по негова преценка дължимите суми за разплащане, без да дължи санкция по чл. 10.2 от договора, при условие, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изоставя с графика за изпълнение на договора, което се установява с протокол, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Протоколът се предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в тридневен срок от неговото подписване.

XI. ПРИЕМАНЕ

11.1. Одобрението на извършените дейности и/или услуги на мястото по т. 4.3. се извършва с приемателно-предавателни протоколи, подписани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и с окончателен констативен протокол. Етапите на изпълнението на проекта се приемат по следния установен ред:

1) Предаване на документацията

Предаването на документацията за съответния резултат се осъществява чрез приемо-предавателен протокол между Изпълнителя и Възложителя, с указани дата, дейност и оценка на качеството на извършената работа.

2) Разглеждане и оценка

Комисия на Възложителя разглежда документацията за резултата. При необходимост от корекции - в 8 часов срок Изпълнителят трябва да отстрани неточностите/нередностите и да предаде редактирания материал на Възложителя.

3) Одобрение

Въз основа на качеството на получените материали, Изпълнителният директор на АДО „Дунав“ ги одобрява. Одобряването на съответния резултат се счита за основание за плащане на Изпълнителя.



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ



МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО МИНИСТЕРСТВО



11.2. Лицето, осъществяващо контрол проверява съответствието на извършените дейности, предоставените услуги и подготвените документи с техническата оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в присъствието на негови представители.

11.3. При констатиране на недостатъци/несъответствия на извършените дейности с Техническата спецификация и Техническата оферта, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и лицето, осъществяващо контрол подписват Констативен протокол, в който прави констатации, забележки и/или аргументирани препоръки.

11.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, след уведомяване от лицето осъществяващо контрол да прави забележки пред ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за констатиране на непълноти/грешки и/или други забележки в действията и/или в разработените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи.

11.5. След приемането на всички дейности/услуги без забележки и след отстраняване на констатиране забележки и препоръки, когато има такива, се подписва окончателен констативен протокол за изпълнението на предмета на договора.

11.6. В седемдневен срок от подписване на настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ определя лице, което да подписва Протоколи и други документи, свързани с изпълнението на поръчката по настоящия договор, за което уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

11.7. Изпълнителят следва да съгласува с Възложителя всяко свое решение и/или предписание и/или съгласие за извършване на работи, водещи до промяна в услугите и дейностите по настоящия договор.

XII. ПРОВЕРКИ И ОДИТ ОТ ОРГАНИТЕ НА ОБЩНОСТТА

12.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да разреши на Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Европейската сметна палата да проверяват чрез изследване на документите или чрез инспекции на място изпълнението на договора и да осъществяват пълен одит, ако е необходимо, на счетоводните документи, сметките и всякакви други документи, които имат отношение към финансирането на проектите. Тези проверки могат да стават в срок до седем години след окончателното плащане.

12.2. Освен това, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да разрешава на Службата за борба с измамите да осъществява проверки и инспекции на място в съответствие с процедурите, предвидени в правото на Европейския съюз или европейското законодателство за защита на финансовите интереси на Европейските общности срещу измама и други нарушения.

12.3. За тази цел ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да дава достъп на Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Европейската сметна палата до персонала или агентите си в офисите си и на местата, в които се изпълнява договорът, включително и до информационната си система, както и до всички документи и база-данни, касаещи техническото и финансово управление на проекта и да предприема всички необходими стъпки за улесняване на тяхната работа. Достъпът за агентите на Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Европейската сметна палата се предоставя на базата на поверителността по отношение на трети страни, без това да накърнява задълженията по публичното право, предмет на което са те. Документите трябва да бъдат лесно достъпни и



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



подредени така, че да улесняват изследването им и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за точното им местоположение.

12.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че правата на Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Европейската сметна палата да осъществяват одити и проверки ще се прилагат при същите условия и според същите правила, изложени тук, и по отношение на всеки подизпълнител или друга страна, възползваща се от средствата от ЕС.

XIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

13.1. Кореспонденцията по този договор се осъществява в писмена форма. При промяна на посочените данни, всяка от страните е длъжна да уведоми другата в седемдневен срок от настъпване на промяната.

13.2. Нищожността на някоя клауза от договора или на допълнително уговорени условия не води до нищожност на друга клауза или на договора като цяло.

13.3. Страните ще решават споровете, възникнали при или по повод изпълнението на договора или свързани с неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване по взаимно съгласие и с допълнителни споразумения, а при непостигане на такова - спорът се отнася за решаване пред компетентния съд на територията на Република България по реда на Гражданско процесуалния кодекс.

13.4. За неуредените в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

13.5. Всички документи, свързани с изпълнението на предмета на обществената поръчка се подписват от следните лица:

От страна на Възложителя:

АДО „Дунав“, Мария Цанкова Христова, Изпълнителен директор

От страна на Изпълнителя:

.....

13.6. Настоящият договор се подписва в 3 еднообразни екземпляра - два за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:

1/ Техническа оферта /Приложение № 1/

2/ Ценова оферта /Приложение № 2/

3/ Техническите спецификации /Приложение 3/

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛ:.....